



138<sup>e</sup> ANNÉE  
JOUR DU SOUVENIR  
11 NOVEMBRE 2000  
VOLUME 5 No 2



**Cahiers  
des Voltigeurs**



**SOMMAIRE**

Page d'accueil	Page 1
Déroulement de la cérémonie	Page 2
Mot du commandant	Page 3
Mot du colonel honoraire	Page 4
Mot de l'honorable Alfonso Gagliano, CP	Page 5
Mot de la présidente de la Monnaie royale canadienne	Page 6
Mot du président-directeur général de Postes Canada	Page 7
La pièce de monnaie	Page 8
Le timbre commémoratif	Page 9
Les Couleurs régimentaires	Page 10
Programme musical de la cérémonie	Page 12
Le régiment Les Voltigeurs de Québec	Page 13

**RÉDACTION**

Responsable de la publication: Capitaine (Abbé) Jean Tailleux, aumônier  
Mise en page: Adjudant-major Christian Thibault, CD 1  
Caporal Frédéric Côté

Publié avec l'approbation du Commandant  
et grâce au support de la Fondation Les Voltigeurs de Québec.

FORCE A SUPERBE, MERCY A FOIBLE



**Programme souvenir  
de la  
Cérémonie de dévoilement du timbre et de la pièce de monnaie  
à l'effigie  
des Voltigeurs de Québec**

**sous la présidence d'honneur de  
l'honorable Alfonso Gagliano, CP,  
Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux**

**Le Jour du Souvenir  
Le samedi 11 novembre 2000  
Manège Militaire Voltigeurs de Québec**

FORCE A SUPERBE, MERCY A FOIBLE

DÉROULEMENT DE LA CÉRÉMONIE

1. *Entrée des Couleurs régimentaires des Voltigeurs de Québec*
2. *Allocution du président d'honneur,  
l'honorable Alfonso Gagliano, CP,  
Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux  
Responsable de la Société canadienne des postes et de la  
Monnaie royale canadienne*
3. *Dévoilement de la pièce de monnaie et du timbre*
4. *Remise des plaques commémoratives*
5. *Allocution du commandant du Régiment Les Voltigeurs de  
Québec, le Lieutenant-colonel Simon Hébert, CD*
6. *Interprétation du Ô Canada*
7. *Mini-concert de la Musique des Voltigeurs de Québec*

LE COMMANDANT

*Lieutenant-colonel Simon Hébert, CD*



C'est un grand honneur qui est accordé en ce Jour du Souvenir au Régiment Les Voltigeurs de Québec et à nos valeureux vétérans et anciens. En effet, le dévoilement d'un timbre commémoratif et d'une pièce de monnaie de collection constitue de nos jours un événement rare et unique.

C'est un honneur d'autant plus important que cet événement s'inscrit dans les activités du Jour du Souvenir. En présence des vétérans ce dévoilement est un hommage à tous ceux et celles qui ont fait le sacrifice de leur vie et qui ont généreusement servi leur patrie tant aux Voltigeurs que dans l'ensemble des Forces canadiennes.

Je tiens à remercier de façon spéciale les vétérans pour ce que vous avez fait pour nous et nos enfants. Votre présence est le plus bel honneur que l'on puisse recevoir en ce Jour du Souvenir.

Merci aussi à l'honorable Alfonso Gagliano CP, ministre des Travaux Publics et des Services Gouvernementaux, à Madame Danielle Wetherup, présidente de la Monnaie royale canadienne et à l'honorable André Ouellet CP, CR, président directeur général des Postes Canada qui nous gratifient aussi de leur présence. Qu'ils soient remerciés de façon toute spéciale en cette journée.

LE COLONEL HONORAIRE

Colonel Marcel Jobin, CM, CQ, CCSS, CD



L'année 2000 est pour les Voltigeurs de Québec une année remplie d'honneur et d'événements mémorables. Lors de nos fêtes régimentaires en mai dernier Son Excellence, la très honorable Adrienne Clarkson, CC, CMM, CD, Commandante en chef et Gouverneure générale du Canada nous a remis le drapeau canadien qui flottait sur l'Hôtel du Parlement le jour anniversaire du Régiment le 7 mars 2000.

Nous sommes rassemblés aujourd'hui dans le Manège militaire Voltigeurs de Québec qui porte ce nom depuis mai 1998. C'est un grand honneur qui nous est accordé en ce Jour du Souvenir que celui du dévoilement d'une pièce de monnaie de cinq cents de collection et d'un timbre commémoratif qui présentent nos Couleurs régimentaires. Ce faisant, nous honorons par le biais des Voltigeurs le dévouement de tous les citoyens soldats qui répondent depuis 1862, année de la fondation des Voltigeurs, à l'appel de la Patrie. Sans leurs abnégations et leurs sacrifices nous n'aurions pas la chance de vivre dans le pays que nous avons aujourd'hui.

LE PRÉSIDENT D'HONNEUR DE LA CÉRÉMONIE

L'honorable Alfonso Gagliano, CP



À titre de ministre responsable de la Monnaie royale canadienne et de Postes Canada, je m'associe au dévoilement de cette pièce de monnaie et de ce timbre à l'effigie du régiment des Voltigeurs de Québec. Fondé en mars 1862 et regroupant huit compagnies de volontaires de la Ville de Québec, ce régiment continue aujourd'hui à faire sa marque.

Cet événement témoigne du respect que mérite le plus ancien régiment canadien-français au Canada. Les faits et gestes de celui-ci de même que la valeur de ses membres ont motivé cette reconnaissance.

Je salue et félicite le commandant du régiment, ses officiers et ses soldats.



LA PRÉSIDENTE DE LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

Mme Danielle Wetherup



C'est pour moi un grand plaisir de participer aujourd'hui au dévoilement d'une pièce de monnaie de cinq cents de la Monnaie royale canadienne consacrée au premier régiment canadien-français, Les Voltigeurs de Québec. Il s'agit de la première pièce commémorative de cinq cents en argent sterling réalisée par la Monnaie.

Depuis 1862, ce régiment sert avec honneur et dignité notre pays. Les Voltigeurs de Québec ont joué et jouent toujours un rôle vaillant dans l'histoire du Canada par leur participation aux deux conflits mondiaux et aux missions de maintien de la paix. La Monnaie royale canadienne est très heureuse d'émettre cette pièce de monnaie de collection qui honore ces militaires.

Je vous remercie de m'accueillir chez-vous, au Manège militaire Voltigeurs de Québec.



Monnaie royale  
canadienne      Royal Canadian  
Mint

LE PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL DE POSTES CANADA

L'honorable André Ouellet, CP, CR



Le dévoilement d'un timbre commémoratif représente toujours un événement spécial, surtout quand il s'agit de rappeler la tradition et la fierté d'un régiment aussi reconnu que Les Voltigeurs de Québec.

Nous souhaitons que l'émission de ce timbre en leur honneur s'inscrive dans l'histoire de ce régiment et représente un sujet de fierté autant pour les membres actuels des Voltigeurs que pour ceux qui ont contribué à établir sa notoriété.

Merci de votre accueil.



LA PIÈCE DE MONNAIE



Cette pièce épreuve numismatique de cinq cents en argent sterling contient 92,5% d'argent et 7,5% de cuivre. Elle a un diamètre de 21,20 millimètres et pèse 5,35 grammes. Elle montre au revers une masse, des tambours et un baudrier – portant chacun l'insigne régimentaire des Voltigeurs de Québec. Les tambours, qui à l'origine alertaient les troupes pendant la bataille, ont servi plus tard à marquer le pas et à signaler le ralliement des soldats des campements. L'effigie de Sa Majesté la reine Elizabeth II par Dora de Pédery-Hune orne l'avvers de la pièce.



Monnaie royale canadienne Royal Canadian Mint

LE TIMBRE COMMÉMORATIF



Le tambour du régiment

Alors que la plupart des unités militaires canadiennes sont représentées par un drapeau qui porte leur emblème et des inscriptions liées à leurs faits d'armes, le régiment des Voltigeurs de Québec (des carabiniers) a choisi de blasonner ses honneurs de guerre sur un tambour. Le timbre se fait l'écho de cette tradition et montre un membre du régiment vêtu de l'uniforme actuel et portant un tambour qui arbore les honneurs de guerre des Voltigeurs de Québec pour la rébellion du Nord-Ouest de 1885 et la Première Guerre mondiale.

LES COULEURS DU RÉGIMENT

Les membres du Régiment sont fiers de leurs tambours sur lesquels sont consignés les honneurs de bataille des Voltigeurs de Québec. Ces tambours jouissent des mêmes égards et des mêmes honneurs que d'autres unités accordent à leurs drapeaux. L'origine de ces égards et de cette vénération dépend de la nature même de la vie d'une unité militaire en opération. Dans la plupart des unités de combat, le drapeau sert de point de ralliement. Comme il se doit d'être visible, il devient, par le fait même, très vulnérable. Il est en soi la représentation de l'unité et on lui attribue une protection toute spéciale.

Toutefois, certaines unités formées de soldats d'élite devant combattre en tirailleurs sur les flancs des armées, doivent se déplacer rapidement et à couvert. Pour ces unités, le tambour joue le rôle accordé au drapeau et leur permet d'avancer.

Les présentes Couleurs du Régiment, en plus des honneurs de bataille, portent l'insigne de l'unité ainsi que les armoiries de la famille d'Irumberry de Salaberry dont elle est grandement inspirée. Elles furent données au Régiment par le Colonel Claude Pratte, CR, CD, colonel honoraire des Voltigeurs jusqu'en 1986.

La bénédiction et la présentation officielle des tambours se sont déroulées le 29 août 1981. Bénis par le cardinal Maurice Roy, archevêque de Québec et primat de l'église canadienne, les tambours furent remis au Régiment par le gouverneur général du Canada, Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, et en présence du général Ramsey Withers, alors chef de l'état-major des Forces canadiennes.

LES COULEURS DU RÉGIMENT



## PROGRAMME MUSICAL

*Durant la cérémonie de dévoilement du timbre et de la pièce de monnaie :*

Fanfare processionnelle no 1	Howarth, Elgar
Marche de Parade	Vézina, Joseph
El Abanico	Javaloyes
Ô Canada	Lavallée, Calixa

*Durant le repas :*

Glorious Victory	Kendall, W. M.
Circus Days	King, Karl L.
American Patrol	Miller, Glenn
Tritsch Tratsch Polka	Strauss, Johann
Under the Double Eagle	Wagner, J. F.
Washington Post	Sousa, John Philip
Marche Radetzky	Strauss, Johann
Alfie	Bacharach, Burt
Invercargill	Lithgow, Alex. F.
Cadet Roussel	Decelles, Maurice
In the Miller Mood	Miller, Glenn
Marche Perse	Strauss, Johann
Wonderland by Night	Gunter-Neumann, Klaus
Lassus Trombone	Fillmore, Henry
Colonel Bogey	Alford, Kenneth J.
Mon Ami	O'Neil, Charles
Marche Lorraine	Ganne, Louis
The Laugh'n' Charleston	Penders, Jef
National Emblem	Bagley, E. E.

Mis sur pied le 7 mars 1862, cinq ans avant la Confédération canadienne, le régiment des Voltigeurs de Québec constitue le premier régiment canadien-français. Héritier d'une tradition séculaire, il poursuit essentiellement la même mission que celle des miliciens d'avant et d'après la Conquête, dans des conditions à tout le moins analogues. Bien plus, fondé par le lieutenant-colonel Charles-René-Léonidas d'Irumberry de Silaberry, fils du vainqueur de la célèbre bataille de Châteauguay, il apparaît comme ayant des liens de parenté étroits avec l'illustre corps des Voltigeurs canadiens levé le 15 avril 1812 à l'occasion de l'invasion américaine.

Depuis sa fondation, des milliers de Canadiens ont endossé l'uniforme des Voltigeurs de Québec. Rares sont les familles québécoises qui n'ont pas compté un ou plusieurs de leurs membres dans le régiment. Au cours de la Grande Guerre (1914-1918), le régiment fut entièrement mobilisé. Bien plus, il contribua à la formation de plusieurs bataillons appelés à faire partie de la force expéditionnaire qui s'illustra en France. Les Voltigeurs se méritèrent ainsi plusieurs honneurs de bataille au cours de ce conflit: Mont-Sorrel, Somme, Arras, Côte 70, Ypres, Amiens.

Plusieurs membres du régiment ont servi au sein des opérations de maintien de la paix des Forces des Nations Unies au Golan, à Chypre, dans le territoire de l'ancienne Yougoslavie et à Haïti.

Le respect que l'on témoigne aujourd'hui envers l'unité provient, il va sans dire, des faits et gestes qu'elle a posés en temps de guerre. Il provient aussi de la valeur incontestable qui a été la sienne en temps de paix et du nombre d'officiers, sous-officiers et soldats qui ont appartenu à l'unité depuis sa formation. Au cours de son histoire, deux lieutenants-gouverneurs du Québec ont servi dans ses rangs et deux premiers ministres canadiens en furent colonel honoraire. Il s'agit de Sir Wilfrid Laurier et de l'honorable Louis St-Laurent.

Monsieur Marcel Jobin, CM, CQ, assume actuellement la fonction de colonel honoraire du Régiment. Le Régiment compte aussi sur l'appui de cinq personnalités canadiennes, à titre de membres honoraires. Il s'agit de l'honorable Ian D. Sinclair, OC, CR; de monsieur Paul Desmarais, OC; de monsieur Allan R. Taylor de M<sup>re</sup> Owen Carter, CR, et du très honorable Jean Chrétien. La très honorable Jeanne Sauvé et monsieur Claude Pratte ont également été membres honoraires du Régiment. L'unité se glorifie aussi de trois grands amis internationaux: le comte Jean-Pierre De Launoit de Belgique, monsieur Maurice Draon, secrétaire perpétuel de l'Académie française et monsieur Larry Yung de Hong Kong.

Nord-Ouest du  
Canada 1885  
(G.O. 109-29)

Mont-Sorrel

Somme 1916



Arras 1917

Côte 70

Ypres 1917

Amiens  
(G.O. 71-30)

Force à Superbe, Mercy à Foible